



## Subtitling humor - The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor

By Magdalena Panek

GRIN Verlag Apr 2010, 2010. Taschenbuch. Book Condition: Neu. 210x150x5 mm. Neuware - Master's Thesis from the year 2009 in the subject English - Pedagogy, Didactics, Literature Studies, grade: 1, Wroclaw University of Technology (Institute of English Studies), language: English, abstract: With the development and growing popularity of new technologies, audiovisual translation is becoming of paramount importance in recent translation studies. One of the most intricate forms of translation is subtitling because of its semiotic composition and limitations. In addition, different kinds of movies can be found in the media, for example comedies, that also involve particularly intricate aspects. One of them is humor, which requires extra attention. This multifarious phenomenon entails handling language- and culture-specific elements. While watching a subtitled foreign comedy, we do not realize what a complex process the translator has carried out. This paper will study the idea of how humor is best rendered in subtitles and evaluate selected techniques used in translating humorous excerpts of movies. The theoretical part of this paper comprised of two chapters will thoroughly study audiovisual translation, especially subtitling, Relevance Theory and humor with special focus on its translation. The practical part, which is the third chapter, will deal with translation...



**READ ONLINE**  
[ 1.28 MB ]

### Reviews

*It is an awesome publication which i actually have ever read through. it had been writtern really properly and valuable. I found out this book from my i and dad recommended this pdf to discover.*

-- **Doyle Schmeler**

*This book is definitely not simple to begin on studying but quite fun to see. I actually have read and that i am sure that i will gonna read through yet again once again in the foreseeable future. It is extremely difficult to leave it before concluding, once you begin to read the book.*

-- **Brennan Koelpin**